



## Partnerschaftsvereinbarung

Schulpartnerschaft zwischen der

**Obchodní akademie, Střední zdravotnická škola, Střední odborná škola služeb a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky Jihlava**

und der

**Staatlichen Berufsbildenden Schule  
Wirtschaft/Verwaltung  
- Dr. Eduard Amthor - Gera**

## Partnership Agreement

School Partnership  
**OA, SZŠ a SOŠS Jihlava**  
and

**SBBS Wirtschaft/Verwaltung - Dr. Eduard Amthor - Gera**

**Schulpartnerschaftsvertrag zwischen  
OA, SZŠ a SOŠS Jihlava  
und  
SBBS Wirtschaft/Verwaltung - Dr. Eduard Amthor - Gera**

1) Die OA, SZŠ a SOŠS in Jihlava und die Amthorschule in Gera richten eine Schulpartnerschaft ein, die das Verständnis und die Beziehung zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, seinen Kulturen, Lehrerinnen und Lehrern sowie Schülerinnen und Schülern fördert.

**2) Dieses Ziel vor Augen stimmen beide Schulen in Folgendem überein:**

- a) Die Zusammenarbeit beider Schulpartner basiert auf Respekt, Toleranz und Verständnis für den Anderen.
- b) Der Kontakt zwischen den Schulen soll angeregt werden über das Internet, E-Mail und andere Formen von Korrespondenz, die Schülerinnen und Schüler einander näher bringen und ihre Kenntnisse über die Lebenswelt des jeweils Anderen erweitern.
- c) Regelmäßige Besuche von Schülerinnen und Schülern sowie Lehrerinnen und Lehrern an der Partnerschule können stattfinden, damit sie Einblicke in die Schulsysteme, die Sprache und den Alltag gewinnen.
- d) Zu diesem Zweck prüfen beide Schulen die Möglichkeiten, Lehrerinnen und Lehrern einen Austausch zu ermöglichen, um damit auch der beruflichen Weiterentwicklung der Lehrerinnen und Lehrer zu dienen.
- e) Beide Schulpartner wirken daraufhin, dass Begegnungsmaßnahmen und eine fachliche Erarbeitung gemeinsam abgeprochener Themen und Projekte im Zentrum stehen.

**3) Die Rahmenbedingungen für den Schüleraustausch sind:**

- a) Die OA, SZŠ a SOŠS in Jihlava und die Amthorschule in Gera geben Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, die Partnerschule über einen Zeitraum von mehreren Tagen zu besuchen, damit sie ihr Bewusstsein für die Kultur des Anderen erweitern und ein besseres Verständnis für die Menschen des anderen Landes entwickeln können.
- b) Beide Schulen verpflichten sich, für eine sichere Umgebung für die Gastschülerin bzw. den Gastschüler zu sorgen.

- c) Der Austausch kann für die Schülerinnen und Schüler des jeweils anderen Schulpartners zur gleichen Zeit stattfinden oder zu einer anderen vereinbarten Zeit.
  - d) Beide Schulen bestimmen eine für die Organisation des Austausches verantwortliche Lehrkraft, die die Schülerinnen und Schüler während des Aufenthalts betreut.
  - e) Die Kosten für die Hin- und Rückreise und die Kosten im Gastland werden von der jeweils entsendenden Seite selbst getragen.
  - f) Die Gastschule organisiert die Voraussetzungen für den Schulbesuch.
  - g) Das Austauschprogramm findet immer statt, wenn es für den Austausch interessierte, kommunikationsfreudige und allgemein geeignete Schülerinnen und Schüler gibt.
- 4) Beiden Schulen ist es wichtig, die Aktivitäten im Rahmen der Schulpartnerschaft auszuwerten und somit den jeweiligen Stand der Zusammenarbeit festzustellen. Dies dient der Weiterentwicklung von zukünftigen Maßnahmen und Aktivitäten auf der Grundlage einer vertrauensvollen gemeinsamen Absprache.

Für die OA, SZŠ a SOŠS in Jihlava

Jihlava, 30.11.2017

Mgr. Libor Fasora

Unterschrift Schulleiter

Für die Amthorschule in Gera:

Jihlava, 30.11.2017

OStD Joachim Block

Unterschrift Schulleiter

Obchodní akademie, Střední zdravotnická škola,  
Střední odborná škola služeb a Jazyková škola  
s právem státní jazykové zkoušky Jihlava  
Karoliny Světlé 2, 586 01 Jihlava  
IČ: 00836591, DIČ: CZ00836591  
-1-

Stempel der Schule

Stadt Gera  
Staatliche Berufsbildende Schule  
Wirtschaft/Verwaltung Gera  
Dr. Eduard Amthor  
Enzianstraße 18 · 07545 Gera  
Tel.: 0365/77335910  
Fax: 0365/77335917

Stempel der Schule

**School partnership agreement between  
OA, SZŠ a SOŠS Jihlava  
and  
SBBS Wirtschaft/Verwaltung - Dr. Eduard Amthor - Gera**

1) School OA, SZŠ a SOŠS in Jihlava and the Amthorschule in Gera establish a school partnership that fosters a better understanding and link between the Czech Republic and the Federal Republic of Germany, their cultures, schools, teachers and students.

**2) With this in mind both schools agree to the following:**

- a) This partnership is built on mutual respect, trust and understanding for each other.
- b) Both schools are willing to encourage inter-school links through e-mail or any other form of correspondence that bring students closer together.
- c) Regular visits of pupils and teachers to each others' partner school should give each an insight into their respective school system, culture, language and everyday life.
- d) Both schools are willing to negotiate ways to create opportunities for allowing teachers to exchange their teaching positions for the benefit of both schools and to lead to professional development of teachers concerned.
- e) Both schools will work for the principle that visits, areas of curricular collaboration and mutual topics or projects will be in the focus of attention within the partnership.

**3) Arrangements for the student exchange:**

- a) OA, SZŠ a SOŠS in Jihlava and the Amthorschule in Gera regularly provide the opportunity for students from each school to attend their respective partner school for a period of several days, in order to foster cultural awareness and closer understanding of each others' culture.
- b) Both schools feel committed to provide a safe environment for the host student attending school.
- c) The exchange can take place at the same time for both students or at designated times that are satisfactory to both schools.

- d) Both schools will have a designated teacher responsible for the organisation and pastoral care of each other's host student.
- e) The costs of travel, both to and from as well as within the host country, will be borne by the dispatching schools accordingly.
- f) The host schools will create the appropriate environment for the school visits.
- g) The exchange will take place whenever there are open-minded, suitable candidates in both countries.

4) There is a strong commitment that both schools evaluate educational objectives and the activities that are undertaken to identify important steps in the partnership progress. Monitoring and evaluation is done to further develop mutual objectives and activities based on a collaborative and trustworthy agreement.

For the OA, SZŠ a SOŠS in Jihlava:

Jihlava, 2017-11-30

Mgr. Libor Fasora

Signature of head / principal

For the Amthorschule in Gera:

Jihlava, 2017-11-30

OStD Joachim Block

Signature of head / principal

Obchodní akademie, Střední zdravotnická škola,  
Střední odborná škola služeb a Jazyková škola  
s právem státní jazykové zkoušky Jihlava  
Karoliny Světlé 2, 586 01 Jihlava  
IČ: 00036591, DIČ: CZ00836591

-1-

Stamp of the school

Stadt Gera  
Staatliche Berufsbildende Schule  
Wirtschaft/Verwaltung Gera  
Dr. Eduard Amthor  
Enzianstraße 18 · 07545 Gera  
Tel.: 0365/77335910  
Fax: 0365/77335917

Stamp of the school